



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**

**CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS**

**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6129-211		
Nome da unidade curricular	Tradução Técnica e Profissional II		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português e Chinês		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45 horas
Nome de docente	YU YIBING	E-mail	ybyu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6390

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

A presente unidade curricular tem como objectivo principal proporcionar aos estudantes um treino adequado em tradução especializada com materiais, documentos e textos técnicos e científicos, com vista a apetrechar os futuros tradutores com capacidades de análise das especificidades de textos fonte e de utilização adequada de métodos e técnicas de tradução, consolidando as terminologias das áreas temáticas abordadas que lhes permitam ultrapassar de forma progressivamente autónoma as dificuldades de cariz textual e cultural com o intuito de elaborarem textos traduzidos correspondentes às exigências encontradas nos textos de partida.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Analisar textos técnicos, tecnológicos e científicos.
M2.	Fazer a tradução dos textos técnicos, tecnológicos e científicos de chinês para português.
M3.	Fazer a tradução dos textos técnicos, tecnológicos e científicos de português para chinês.
M4.	Fazer pós-edição de textos traduzidos (tradução automática).
M5.	Fazer revisão de textos traduzidos.
M6.	Fazer publicação de textos traduzidos.
M7.	Realizar uma Tradução Comentada como projecto final desta disciplina.



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
P1. Desenvolva habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓						✓
P3. Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.		✓	✓	✓	✓		✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de traduções.		✓	✓	✓			
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓				✓		✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

#### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução à disciplina	3
2	Prática tradutória de <i>Guias informativos</i>	3
3	Prática de tradutória de Textos Científicos I	3
4	Comentário crítico sobre trabalhos de tradução	3
5	Prática tradutória de Textos Científicos II	3
6	Comentário crítico sobre trabalhos de tradução	3
7	Tradução comentada	3



8	Prática tradutória de Manuais de Instruções I	3
9	Prática tradutória de Manuais de Instruções II	3
10	Comentário crítico sobre trabalhos de tradução	3
11	Prática tradutória de Textos Tecnológicos I	3
12	Prática tradutória de Textos Tecnológicos II	3
13	Revisão e publicação de textos traduzidos	3
14	Comentário e análise comparativa sobre trabalhos de tradução	3
15	Apresentação oral dos trabalhos finais de Tradução Comentada	3

### ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Apresentação e aprendizagem seguida	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Treino de análise	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Treino de tradução		✓	✓	✓			✓
T4. Treino de revisão				✓	✓		✓
T5. Treino de fazer comentários críticos	✓			✓	✓	✓	✓

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

### CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação na aula	10%	M1-M7
A2. Trabalho individual	25%	M1-M7
A3. Trabalho de grupo	25%	M1-M7



A4. Trabalho final	40%	M1-M7
--------------------	-----	-------

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

### CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

**Excelente:** Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

**Muito Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Satisfatório:** Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

**Aprovado:** Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

**Reprovado:** Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

### LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKER, Mona & Gabriela Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. Abingdon and New York: Routledge, 2011.

BASSNETT, Susan, *Translation*. London and New York: Routledge, 2013.

BASSNETT, Susan. *Translation Studies*. 4th edition, updated. London/New York: Routledge, 2013.

HOUSE, Juliane, *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

HUBSCHER-DAVIDSON, SÉVERINE & BORODO, Michal (ed.), *Global Trends in Translator and Interpreter Training – Mediation and Culture*. Bloomsbury, 2012.

KUHIWCZAK, Piotr & Karin LITTAU (ed.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007.



MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd edition. London and New York: Routledge, 2012.

MUNDAY, Jeremy, (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2009.

PALUMBO, Giuseppe, *Key Terms in Translation Studies*. London and New York: Continuum, 2009.

TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 2012.

VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. 3rd edition. Abingdon and New York: Routledge, 2012.

MARTINEZ. Sílvia Montero, BENÍTEZ, Pamela Faber e CASTRO, Miriam Buendía, *Terminologia para Tradutores e Intérpretes*, 2ª. Edição, Espanha, Ediciones Tragacanto, 2011.

<https://www.significados.com/investigacion-cientifica/>

<https://www.fidelity.com.br/traducao-cientifica/>

<https://www.linguee.com/english-portuguese>

<https://www.facebook.com/cadernosdetraducao/>

<https://conceitos.com/artigo/>

<https://translate.google.com/>

<https://www.tac-online.org.cn>

## COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

## INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).